

Purificare la mente, 澄心銘, Maestro Hanshan Deqing

La vera natura è estremamente profonda
Come acqua limpida e quieta.
Quando agitata da avversione ed attaccamento
Sorgono le onde dei contaminanti.
Sorgendo senza sosta
Rendono l'autonatura torbida.
Contaminanti ed ignoranza
Si accrescono senza esserne consapevoli.
Se si afferrano i fenomeni per mezzo di un sé,
È come fango gettato nell'acqua.
Se si agita il sé per mezzo dei fenomeni,
È come grasso che alimenta una fiamma.
Quando i fenomeni (sono percepiti in modo) confuso, c'è un sé (apparentemente) reale¹.
Confondere i fatti (*percepire in modo distorto i fenomeni*)² determina il sorgere del sé.
Se il sé non sorge,
La combustione (alla fine) dell'èone si tramuta in ghiaccio.
Perciò i saggi
Svuotano innanzitutto (la percezione della) caratteristica del sé.
Se la caratteristica del sé è vuota
Come possono i fenomeni creare ostruzione?
La virtù dell'oblio del sé
Risiede in una ferma pazienza.
Quando le vecchie abitudini sorgono nuovamente
Immediatamente all'improvviso se ne è consapevoli.
L'istante in cui se ne è consapevoli quello è illuminazione;
In un istante la luce è rivolta all'interno.
Tutte le tracce rimanenti sono spazzate via.
In quel preciso istante ci si sente ristorati,
Ristorati e quieti,
Fiduciosi di sé ed indipendenti.
Quietì, soddisfatti e gioiosi,
Non c'è alcuna cosa che si opponga.

真性湛淵，如澄止水；

¹ Il testo sembra riferirsi al modo di percepire o di rapportarsi ai fenomeni, ossia quella modalità per cui si crea una dicotomia tra sé e fenomeni.

² 亂實. Questa espressione viene tradotta a volte molto letteralmente o non tradotta affatto. In realtà, è un'espressione presente nel cinese classico (cfr. *Hanyu Daxidian*, Grande Dizionario della Lingua Cinese, il dizionario più vasto della lingua cinese) ed ha il senso di "confondere (亂) i fatti reali (實)". Visto il contesto, ritengo che abbia il senso di percepire le cose in modo distorto.

憎愛擊之，煩惱浪起。
起之不休，自性渾濁；
煩惱無明，愈增不覺。
以我取彼，如泥入水；
以彼動我，如膏益火。
彼亂我真，亂實我生；
我若不生，劫燒成冰。
是故至人，先空我相；
我相若空，彼從何障。
忘我之功，在乎堅忍；
習氣纔發，忽然猛省。
省處即覺，一念回光；
埽蹤絕迹，當下清涼。
清涼寂靜，挺然獨立；
恬澹怡神，物無與敵。